

Structural Propensities

Translating nominal word groups
from English into German

Monika Doherty

Humboldt University Berlin

John Benjamins Publishing Company

Amsterdam/Philadelphia

Table of contents

Preface	VII
Introduction	XI
CHAPTER 1	
Theoretical and methodological aspects of basic concepts	1
1.1 The subjectivity problem	1
1.2 Language processing	7
1.3 Basic linguistic assumptions	13
1.4 Information structures	19
1.5 Language-specific aspects of balanced information distribution	26
CHAPTER 2	
Discourse-appropriate distribution of information in different classes of English and German sentences	35
2.1 Discourse-appropriate word order in German and English	35
2.2 Reframing	43
2.3 Structural explicitness	49
2.4 Redundancy and dummy phrases	55
2.5 Incremental parsimony: Linking sentences	59
2.6 Separation of clauses into independent sentences	66
CHAPTER 3	
The translation of nominal word groups: DP-internal restructuring	73
3.1 The internal structure of NPs	74
3.2 'Weak' verbs	79
3.3 CP or VP attributes in English	87
3.4 VP or CP attributes in the German translation	91
3.5 Prenominal and postnominal verbless attributes	99

CHAPTER 4

Reorganizing dependencies 105

- 4.1 Extraction from clause-final NPs 106
- 4.2 Extraction from initial noun phrases 110
- 4.3 NP-external restructuring of sentences with 'there' 115
- 4.4 Clefts and pseudo-clefts 120
- 4.5 Cleft-like sentences 125

CHAPTER 5

Cross-sentential restructuring of NPs and prospective relevance 131

- 5.1 Separation of clauses into independent sentences 131
- 5.2 Sentence linking using attachment to an NP-internal position 135
- 5.3 Backward or forward shifting of sentence borders 140
- 5.4 Appositions and the strategy of prospective appropriateness 144
- 5.5 Cross-sentential restructuring involving appositions 150

CHAPTER 6

Retrospective and prospective aspects of structural propensities 159

- 6.1 The subjectivity problem revisited 159
- 6.2 Idols of the academic theatre 164
- 6.3 Information structure and rhetorical figures 170
- 6.4 Typological peculiarities 175
- 6.5 Summary and outlook 179

References 185

Sources 191

Author index 193

Subject index 195